

Inhaltsübersicht

1	Leopardis Aeneisübersetzung in der Literatur	
1. 1	Vorbemerkungen	13
1. 2	Zielsetzung der vorliegenden Arbeit im Rahmen der bisher erschienenen Literatur zu Leopardis Aeneisübersetzung	16
1.2. 1	Zu: E. Bigi, <i>Il Leopardi traduttore dei classici (1814-1817)</i>	17
1.2. 2	Zu: N. Carini, <i>Virgilio nell'opera filologica di G. Leopardi, 1964</i>	22
1.2. 3	Zu: L. Stefani, <i>La traduzione leopardiana del secondo libro dell'Eneide, 1975</i>	26
2	Leopardis Aeneisübersetzung in der Kritik des 19. und 20. Jahrhunderts	
2.1	Einleitung: Zur Situation der „critica leopardiana“	31
2.2	Leopardis selbstkritische Äußerungen über seine „traduzione dell'Eneide“	35
2.3	Kritische Stellungnahmen aus dem gelehrten Bekannten- und Freundeskreis Leopardis	41
2.4	Die Aeneisübersetzung und Leopardi „traduttore“ bzw. „filologo“ in der Kritik des 19. und 20. Jahrhunderts - eine Zusammenfassung kritischer Stellungnahmen in der italienischen Literatur mit einem Ausblick auf deutsche und andere europäische Literaturen	51
2.4. 1	Kritische Äußerungen im 19. Jahrhundert	51
2.4. 2	Kritische Äußerungen im 20. Jahrhundert	57
2.4. 3	Zusammenfassung und Rückblick	85

3	Text mit Varianten: Libro secondo dell'Eneide Libro terzo dell'Eneide, 1 - 29	
3.1	Erläuterungen zur Textgestaltung - Erklärung der Zeichen und Siglen	87
3.2	Libro secondo dell' Eneide	91
3.3	Libro terzo dell'Eneide, 1 - 29	129
4	Kommentar zur Aeneisübersetzung - Ein Vergleich mit dem Original unter besonderer Berücksichtigung folgender Gesichtspunkte:	
	<ul style="list-style-type: none"> • Stilistische Merkmale der Leopardischen Übersetzung • Quantitative und qualitative Veränderungen gegenüber dem Original • Prosodische Merkmale im Gebrauch der <i>endecasillabi sciolti</i> 	
4. 1	Vorbemerkungen	131
4. 2	Zur Einrichtung des Kommentars	133
4. 3	Anmerkungen und Erläuterungen zu den im Kommentar benutzten Begriffen und Definitionen	134
4. 4	Verzeichnis der Siglen und Abkürzungen	137
4. 5	Text mit Kommentar	
4. 5.1	Libro secondo dell'Eneide	139
4. 5.2	Libro terzo dell'Eneide	329
5	Schlußbetrachtung und Ausblick	333
6	Literaturverzeichnis	337
7	Anhang	
7. 1 :	Prefazione (Text nach W. Binni, <i>Tutte le opere</i> , Vol. I, 1988 S. 434)	351

- 7.2 **Dokumente** zur ersten Drucklegung, Verbreitung und Kritik der Aeneisübersetzung in den Jahren 1816 - 1817 im Spiegel des vorhandenen Briefwechsels Leopardis mit dem Verleger, den Verwandten und dem gelehrten Bekannten- und Freundeskreis 355
- 7.3 **N**
Abschrift des Autographs, das sich in der Biblioteca Nazionale di Napoli befindet und lateinisch-italienische Textpassagen enthält 363
- 7.4 **S**
Abschrift des Autographs, das sich in der Biblioteca Nazionale di Firenze befindet: „Supplemento generale a tutte le mie carte“, Abschnitt: *Eneide* 367
- 7.5 **M**
Abschrift der „Errata-Corrige“ von Carlo Leopardi in einem Erstdruck in der Biblioteca Comunale di Macerata 368